

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
Факультет іноземної філології
Кафедра прикладної лінгвістики**

**СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ПРОГРАМИ ОБРОБКИ ТЕКСТОВОЇ ІНФОРМАЦІЇ**

підготовки	бакалавра
спеціальності	035 Філологія
освітньо-професійна програма	Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика
форма навчання	Денна, заочна
курс	3-й
семестр	VI

Силабус навчальної дисципліни «Програми обробки текстової інформації» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньою програмою «Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика».

Розробник: Крестьянполь Любов Юріївна доцент, к.т.н., доцент.

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 1 від 31. 08. 2021 р.

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри прикладної лінгвістики
протокол № 8 від 02.2022 р.

Завідувач кафедри:  Біскуб І.П.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1.1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 3/90		Рік навчання 3
		Семестр 6-ий
		Лекції 10 год.
		Практичні (семінарські) 36год.
		Самостійна робота 38год.
		Консультації 6 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		українська

Таблиця 1.2 (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Заочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Прикладна лінгвістика Переклад і комп'ютерна лінгвістика Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 3/90		Рік навчання 3
		Семестр 6-ий
		Лекції 2год.
		Практичні (семінарські)10год..
		Самостійна робота 66год.
		Консультації 12 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		українська

II. Інформація про викладача

Крестьянполь Любов Юріївна

Науковий ступінь: кандидат технічних наук

Вчене звання: доцент

Посада: доцент

Контактна інформація: : lkrestyanpol@gmail.com

Дні занять <http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi>

III. Опис дисципліни

1. Анотація. Навчальна дисципліна «Програми обробки текстової інформації» відноситься до циклу нормативних дисциплін підготовки бакалаврів в галузі 03 Гуманітарні науки, 035 Філологія, Прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика.

Дисципліна «Програми обробки текстової інформації» складається з лекцій, практичних занять та самостійної роботи студентів. Самостійна робота студентів в аудиторії здійснюється під час практичних занять, а також під час самостійного опрацювання лекційного матеріалу та підготовки до семінарів та заліку. Самостійна робота студентів поза університетом включає вивчення літературних джерел, матеріалу лекцій, підготовку до практичних занять, підготовку рефератів.

2. Пререквізити. Вивчення дисципліни «Програми обробки текстової інформації» передбачає володіння знаннями, які отримані студентами при вивченні курсу «Інформаційні технології».

3. Метою викладання навчальної дисципліни «Програми обробки текстової інформації» є ознайомлення з теоретичними основами, принципами та засобами роботи з комп'ютерними системами обробки текстової інформації.

Завдання дисципліни визначаються вимогами освітньо – професійної програми підготовки бакалаврів зі спеціальності 035 Філологія, прикладна лінгвістика. Переклад і комп'ютерна лінгвістика і включають придбання загальних (ЗК) та фахових (ФК) компетентностей.

Методи навчання. У ОК застосовується традиційні методи: пояснювально-ілюстративний, відповіді на запитання. Інноваційні: використання інформаційних технологій. Практичні роботи із застосуванням інформаційних технологій (Google Docs, Poet, Freemore OCR, Advego Plagiatus).

4. Результати навчання

Загальні компетентності (ЗК):

- ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово
- ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові компетентності (ФК):

- ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК 15. Здатність використовувати сучасні інформаційні системи та технології під час виконання функціональних завдань та обов'язків, знати основи безпечної роботи в інформаційних системах, методи створення баз даних та вебресурсів.

- ФК 17. Здатність використовувати базові знання розділів математики та логіки у завданнях комп'ютерної лінгвістики та розробці програмного забезпечення.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент вмітиме:

- використовувати сучасні комп'ютерні технології у підготовці текстової інформації;
- підбирати оптимальний технологічний процес переробки текстової інформації та операції що в нього входять;
- оперувати інструментарієм обробки різних видів тексту, залежно від його рівня складності та структури.

Даний курс формує наступні програмні результати навчання (ПРН):

- ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проєктами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН 21. Використовувати базові знання інформатики та сучасних інформаційних систем та технологій, навички програмування, технології безпечної роботи в комп'ютерних мережах, методи створення баз даних та інтернет ресурсів для розв'язання прикладних завдань у професійній діяльності.

5. Структура навчальної дисципліни.

Назви Змістових модулів і тем	Денна форма				Заочна форма				
	Лек.	ПР.	Сам роб.	Кон с	Лек	ПР	Сам. роб	Конс	*Форма контролю/ Бали
Змістовий модуль 1. Поняття редагування у перекладацькому процесі									
Тема 1. Роль редагування в перекладацькому процесі.	2	2	2	-	-	-	6	-	ДС+РЗ /К 4 бали

Тема 2. Норми й нормативна база редагування перекладів.	2	2	4	-	-	2	8	2	ДС+РЗ /К 4 бали
Тема 3. Види редагування текстової інформації	2	4	4	-	2	-	8	-	ДС+РЗ /К 6 балів
Тема 4. Вимоги до оформлення друкованого тексту.	-	4	4	-	-	-	8	2	ДС+РЗ /К 6 балів
Змістовий модуль 2. Прикладні програми для редагування тексту									
Тема 5. Текстові редактори. Загальна характеристика текстового редактора MS Word. Інтерфейсу користувача.	2	4	4	-	-	2	6	2	ДС+РЗ /К 4 бали
Тема 6. Основи роботи з Google Docs	2	4	4	2	-	2	6	2	ДС+РЗ /К 2 бали
Тема 7. Основи роботи з Poet		4	4	2	-	2	6	-	ДС+РЗ /К 2 бали
Тема 8. Основи роботи з Freemore OCR		4	4	-	-	-	6	2	ДС+РЗ /К 4 бали
Тема 9. Основи роботи з Paper Scan		4	4	2	-	2	6	-	ДС+РЗ /К 4 бали
Тема 10. Основи роботи з Advego Plagiatus		4	4	-	-	-	6	2	ДС+РЗ /К 4 бали
Всього годин/Балів	10	36	38	6	2	10	66	12	40

*Форма контролю: ДС – дискусія, РЗ/К – розв’язування задач / кейсів.

IV. Політика оцінювання

Політика щодо відвідування. Сам факт відвідування лекцій та практичних робіт фіксується, але не оцінюється. Оцінюється виключно робота, яку студенти виконують на заняттях. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування, участь у конференціях, олімпіадах) навчання може відбуватись в онлайн формі (змішана форма навчання) за погодженням із керівником курсу.

Політика щодо дедлайнів та перескладання: Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, не можуть бути оцінені на максимальний бал. Перескладання модульних контрольних робіт чи підсумкових робіт відбувається згідно «Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів Волинського національного університету імені Лесі Українки».

Студенти мають змогу відпрацювати ті практичні роботи, на яких вони не відповідали. Відпрацювання здійснюється шляхом складання тестових завдань за темою заняття або відповіді на контрольні запитання до відповідної теми.

За умови участі студентів у навчанні з елементами дуальної освіти передбачено можливість самостійного опрацювання студентами матеріалів навчальних занять протягом одного дня на тиждень та зарахування їх результатів до загальної кількості балів поточного контролю.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури проведення чи оцінювання контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами у ЗВО.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані **результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті** В межах вивчення навчальної дисципліни можлива участь у конференціях, форумах, круглих столах, олімпіадах відповідного спрямування. Процес зарахування регулюється Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

За участь у даних заходах студентам додаються додаткові бали до поточного оцінювання. За участь у проблемній групі, публікацію тез, участь у II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади або конкурсу наукових робіт – 5 балів. За участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади або конкурсу наукових робіт, призове місце у II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади або конкурсу наукових робіт, публікацію статті – 10 балів. За призове місце у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади або конкурсу наукових робіт – 15 балів.

Студентам можуть зараховуватись результати навчання отримані у формальній, неформальній освіті (професійні курси, тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування), за умови відповідності тематики курсу або заняття. Процес зарахування врегульований Положенням про визначення

результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та / або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Політика щодо академічної доброчесності. Списування під час контрольних, модульних робіт та екзаменів заборонені (в т. ч. із використанням мобільних пристроїв).

Дотримання академічної доброчесності, згідно Кодексу академічної доброчесності Волинського національного університету імені Лесі Українки, здобувачами освіти передбачає:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового
- контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації у разі використання ідей, розробок, тверджень, відомостей;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної (наукової, творчої) діяльності, використанні методики досліджень і джерела інформації.

Основні види відповідальності здобувачів освіти за порушення академічної доброчесності (ч.6 статті 42 Закону України «Про освіту») :

- повторне проходження оцінювання (контрольна робота, іспит, залік
- тощо);
- повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої
- програми;
- відрахування з університету (крім осіб, які здобувають загальну середню
- освіту);
- позбавлення академічної стипендії;
- позбавлення наданих університетом пільг з оплати навчання.

V. Підсумковий контроль

Відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів(<https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2020-12/2017%20Положення%20про%20поточне%20та%20підсумкове%20оцінювання%20знань%20студентів%20СНУ%20імені%20Лесі%20Українки.pdf>) оцінювання ОК «Програми обробки текстової інформації» здійснюється за 100-бальною шкалою.

При вивченні освітньої компоненти «Програми обробки текстової

інформації» передбачаються такі види контролю: поточний, модульний та підсумковий.

Поточний контроль здійснюється у вигляді усної відповіді на контрольні запитання під час захисту виконаних практичних робіт. Поточний контроль також застосовується для оцінювання виконання самостійної роботи у вигляді усної або письмової відповіді на контрольні запитання з теми даної на самостійне опрацювання. За поточну роботу протягом семестру студент може набрати максимум 40 балів.

Модульний контроль здійснюється у вигляді модульних тестів після завершення кожного з модулів шляхом проходження тестових завдань. За модульні тести протягом семестру студент може набрати максимум 60 балів.

Якщо студент протягом семестру набирає необхідні бали для зарахування ОК, він може не здавати підсумковий контроль. Оцінка з ОК виставляється як арифметична сума балів набраних за поточну роботу протягом семестру та балів набраних за модульні контрольні роботи. Протягом семестру студент може набрати максимум 100 балів з ОК. Мінімальний бал для зарахування заліку становить 60 балів, для екзамену - 75 балів. Якщо студента не влаштовують бали набрані за поточний та модульний контроль, він може здавати підсумковий контроль.

Підсумковий контроль з ОК проходить у формі екзамену. Загальна кількість балів за підсумковий контроль становить 60 балів. Екзаменаційний білет включає 3 питання, кожне з яких оцінюється у 20 балів.

Якщо студент не виконував протягом семестру практичні роботи та не має поточного балу, підсумковий контроль він може скласти лише на 60 балів. Процедура оскарження результатів контрольних заходів регламентується п. 5. Положення про порядок і процедури вирішення конфліктних ситуацій (https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-02/Polozhennia_poriadok_vyrishennia_konfliktnykh_sytuatsii.pdf).

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточний контроль (мах 40 балів)		Підсумковий контроль (мах 60 балів)		Загальна кількість балів
Змістовий модуль 1 T1-T4	Змістовий модуль 2 T5-T10	Модульне тестування 1	Модульне тестування 2	100
20	20	30	30	

VI.Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дужедобре
75 - 81	Добре
67 -74	Задовільно
60 - 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

Рекомендована література

1. Громыко И. Г., Кулак М. И. Технология допечатных и печатных процессов: учеб пособие / И. Г. Громыко, М. И. Кулак. – Минск: БГТУ, 2011. – 252 с.
2. Дорош А. К., Ткаченко В. П., Челомбітько В. Ф. Обробка текстової інформації у видавничих системах / А. К. Дорош, В. П.Ткаченко, В. Ф. Челомбітько. – Харків: Компанія СМІТ, 2007. – 308 с.
3. Власюк А. І. Основи редагування, коректури та верстки технічних текстів: навчальний посібник [Електронне видання]. Вінниця: ВНТУ, 2016. – 96с.
4. Основи теорії редагування перекладів: конспект лекцій / Укладач Ребрій О. В. Харків: ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2017. 88 с.
<http://www.dut.edu.ua/ua/lib/3/category/741/view/1957>
5. Партико З. В. Основи редагування [підручник] / З. В. Партико. – Львів: Видавництво Львівської політехніки, 2017. – 416 с
6. Шевченко В. Художньо-технічне редагування / В. Шевченко. – Київ: ПАЛИВОДА А.В., 2010. – 516 с.
7. Химиця Н.О., Морушко О.О. Ділова комунікація: навч. посібник. Львів: Вид-во Львівської політехніки, 2016. – 208 с.
<https://vlp.com.ua/node/15800>
8. Храповицький К. Seo-копірайтинг. Практичний посібник для створення «правильних» текстів. Наука і техника, 2018. – 304 с.
9. Український правопис / схвалено Кабінетом Міністрів України (Постанова №437 від 22.05.2019). Київ, 2019. 282с.
<http://www.dut.edu.ua/ua/lib/1/category/741/view/1965>
- 10.Перелік ресурсів для редагування тексту. Електронний ресурс. Режим доступу:<https://biblprog.org.ua/ru/text/>